



Literatursprache

Deutsch - Italienisch / Italienisch - Deutsch Phraseologie

Si tratta di un glossario di termini italiani e tedeschi usati nel linguaggio letterario e nella critica testuale.

Nella prima sezione si parte dal lemma tedesco, spesso accompagnato da un esempio che ne chiarisce il contesto, per offrire, a fronte, il corrispondente vocabolo o modo di dire in italiano.

Nella seconda sezione si parte, seguendo lo stesso criterio, dal lemma italiano per arrivare al corrispondente tedesco.

La terza parte, dedicata alla fraseologia, offre un confronto fra le due lingue (partendo dal tedesco) diviso fra i due grandi temi che sono oggetto del discorso letterario: l'autore e il testo.

Fra gli argomenti a cui si riferisce la fraseologia ci sono:

- dati personali riferiti all'autore
- posizione ideologica, temi della sua opera
- composizione del testo, stile, lingua
- parametri di analisi testuale
- vocabolario per la discussione letteraria

Il testo offre un valido aiuto a tutti coloro che si occupano di letteratura, soprattutto per chi studia l'italiano e/o il tedesco come lingua straniera.

Si riporta qui come esempio una serie di frasi, tratte dalla sezione "Phraseologie", che possono venire usate nel sostenere una discussione su testi letterari:

2. Stil, Sprache	2. Stile, lingua
Im Text zeichnen sich deutlich die Charaktere der Hauptfiguren ab.	Nel testo si delineano chiaramente i caratteri dei protagonisti.
Im Text fällt die Intensität der Gefühle (die Genauigkeit der Beschreibungen/ die Anwesenheit von phantastischen Elementen/ der sonderbare Gebrauch der Sprache/ die Unbestimmtheit der Situationen) auf.	Nel testo colpisce l'intensità dei sentimenti (la precisione delle descrizioni/ la presenza di elementi fantastici/ l'uso particolare della lingua/ l'indeterminatezza delle situazioni).
Die ruhige/ stürmische Darstellung der Natur entspricht der langsamen/ spannenden Handlung des Textes. Sie entspricht den Gefühlen der Personen.	La rappresentazione quieta/ impetuosa della natura corrisponde all'azione lenta/ emozionante del testo. Corrisponde ai sentimenti dei personaggi.
Die Personen werden durch verschiedene Sprachmittel / durch präzise Eigenschaften charakterisiert.	I personaggi sono caratterizzati da mezzi linguistici vari / da attributi precisi.
Aus der Beschreibung kann man auf den Charakter der Personen schließen.	Dalla descrizione si può dedurre il carattere delle persone.
Durch die genaue Beschreibung können wir uns die Figur ganz gut vorstellen.	Grazie all'esatta descrizione possiamo immaginarci bene il personaggio.
Die Geschichte ist wahrheitsgetreu.	La storia è aderente alla realtà.
Das Geschehnis ist spannend geschrieben.	La vicenda è scritta in modo avvincente.
Der Text hat eine verwirrende Wirkung.	Il testo ha un effetto sconcertante.
Die Beschreibung der Landschaft trifft auf die Stimmung der Figur zu.	La descrizione del paesaggio concorda con lo stato d'animo del personaggio.
Die Beschreibungen sind genau/ weitläufig/ ausführlich/ wahrheitsgetreu/ oberflächlich/ knapp/ zutreffend/ grob/ unvollständig/ objektiv/ subjektiv/ reich an Details/ übertrieben.	Le descrizioni sono precise/ dettagliate/ dettagliate/ fedeli/ superficiali/ concise/ appropriate/ approssimative/ incomplete/ oggettive/ soggettive/ ricche di particolari/ esagerate.
Die Beschreibung des Milieu ist reich an Details.	La descrizione dell'ambiente è ricca di dettagli.
Die Beschreibung wird auf das Wesentliche reduziert.	La descrizione viene ridotta all'essenziale.
Die ausführlichen Beschreibungen und die Wiederholungen verlangsamen die Handlung.	Le descrizioni dettagliate e le ripetizioni rallentano l'azione.
Im Text finden wir verschiedene Landschaftsbeschreibungen.	Nel testo troviamo varie descrizioni paesaggistiche.
Die Handlung wird aus der Perspektive der Hauptfigur erzählt. Alles wird von der Helden-, nicht von der Erzählerperspektive aus gesehen.	L'azione viene raccontata dalla prospettiva del protagonista. Tutto viene visto dalla prospettiva del protagonista, non dalla prospettiva del narratore.

Die Einstellung des Erzählers zu dem Ereignis ist Gleichgültigkeit / Teilnahme.	L'atteggiamento del narratore nei confronti della vicenda è di indifferenza / di partecipazione.
Der Text ist in der Ich-Form.	Il testo è in prima persona.
Die Schilderung zeigt subjektive Züge.	L'esposizione mostra tratti soggettivi.
Eine märchenhafte Stimmung durchdringt die ganze Erzählung.	Un'atmosfera fantastica permea l'intero racconto.
Im Text herrscht eine romantische (heitere/ feierliche/ gespannte/ gelockerte/ düstere/ Dekadenz-) Stimmung.	Nel testo domina un'atmosfera romantica (allegra/ solenne/ tesa/ rilassata/ cupa/ decadente).
Die lyrischen Ausdrücke rufen eine romantische Stimmung hervor.	Le espressioni liriche richiamano un'atmosfera romantica.
Im Text finden wir märchenhafte Züge.	Nel testo troviamo tratti fiabeschi.
Der Ton ist düster/ heiter/ leicht/ distanziert/ distanzierend/ lebhaft.	Il tono è cupo/ allegro/ leggero/ distaccato/ vivace.
Sprachliche Mittel (Wiederholungen/ Reim/ Rhythmus/ Interjektionen/ onomatopoeische Wörter) verleihen dem Text Musikalität/ Dramatik/ eine besondere Stimmung.	Mezzi linguistici (ripetizioni/ rima/ ritmo/ interiezioni/ parole onomatopoeiche) conferiscono al testo musicalità/ drammaticità/ un'atmosfera particolare.
Durch stilistische Mittel wird die Dramatik (die Ironie / die Ruhe / die Aggressivität) ausgedrückt.	Tramite mezzi stilistici viene espressa la drammaticità (l'ironia / la quiete / l'aggressività).
Die Spannung der Erzählung wird durch Kommentare vermindert.	La tensione del racconto viene attenuata da commenti.
Der Text hat eine verwirrende Wirkung.	Il testo ha un effetto sconcertante.
Der Rhythmus ist langsam/ hämmernd/ ungestüm/ erregt/ schnell/ kadenziert/ schleppend/ steigend	Il ritmo è lento/ incalzante/ impetuoso/ vivace/ veloce/ cadenzato/ strascicato/ crescente
Der Text ist nach Art von Kafka / kafkaesk.	Il testo è alla maniera di Kafka / kafkiano.
Der Text enthält eine gelungene Mischung von Scherz und Ernst.	Il testo contiene un felice connubio tra scherzo e serietà.
Die Ironie besteht in versteckten / diskreten Andeutungen.	L'ironia consiste in allusioni nascoste / discrete.
Die Ironie besteht in der Koexistenz von Umgangssprache und gehobener Sprache / von verschiedenen Stilen.	L'ironia consiste nell' accostamento di lingua popolare e lingua letteraria / di stili diversi.
Die Dramatik besteht in der tragischen Geschichte / in der Spannung der Dialoge.	La drammaticità consiste nella storia tragica / nella tensione dei dialoghi.
Der Humor besteht in den sonderbaren Vergleichen/ in den malerischen Ausdrücken/ in dem unerwarteten Ende/ in der Übertriebenheit der Beschreibungen und der Situationen.	L'umorismo consiste negli strani paragoni/ nelle espressioni pittoresche/ nel finale inaspettato/ nell'esagerazione delle descrizioni e delle situazioni.

Die kurzen darauffolgenden Sätze betonen die schnelle Reihenfolge der Ereignisse.	Le brevi frasi che si susseguono sottolineano la veloce successione degli avvenimenti.
An der Sprache merkt man, welcher Klassenschicht die verschiedenen Figuren angehören.	Dalla lingua si riconosce a quale classe sociale i personaggi appartengono.
Die Personen unterscheiden sich in ihrer Sprechweise.	I personaggi si differenziano nel loro modo di parlare.
Die Sprache ist reich an Synonymen und Adjektiven.	La lingua è ricca di sinonimi ed aggettivi.
Die Sprache ist scharf und treffend.	Il linguaggio è incisivo e appropriato.
Im Text finden wir verschiedene Sprechweisen.	Nel testo troviamo vari registri linguistici.
Der Stil ist gehoben/ knapp/ ironisch/ rhetorisch/ für die Umgangssprache typisch	Lo stile è elevato/ conciso/ ironico/ retorico/ colloquiale
Sprachmittel wie z.B. Interjektionen, Unterbrechungen und Wiederholungen lassen an die gesprochene Sprache denken.	Mezzi linguistici, quali interiezioni, interruzioni e ripetizioni, ricordano la lingua parlata.
Die Sätze sind unvollständig, als wären sie Gedanken.	Le frasi sono incomplete, come se fossero pensieri.
Im Text finden wir abstrakte Begriffe/ Gleichnisse/ Symbole/ Metaphern/ verschiedene Sprechweisen/ märchenhafte Züge/ für die Romantik typische Elemente.	Nel testo troviamo concetti astratti/ similitudini/ simboli/ metafore/ vari registri linguistici/ tratti fiabeschi/ elementi tipici del Romanticismo.
Die Figuren werden indirekt (durch ihr Verhalten / ihre Gedanken / ihre Beziehungen / ihr Aussehen / ihren Sozialstatus / ihre Fähigkeiten...) charakterisiert.	I personaggi sono caratterizzati in modo indiretto (attraverso il loro comportamento / i loro pensieri / le loro relazioni / il loro aspetto / il loro stato sociale / le loro capacità ...)
Im Text findet sich vorwiegend Parataxe / Hypotaxe	Nel testo si trova prevalentemente paratassi / ipotassi.
Der überwiegend parataktische Satzbau wirkt karg und nüchtern und erinnert an die gesprochene Sprache.	La costruzione prevalentemente paratattica ha un effetto parco e sobrio e ricorda la lingua parlata.
Der Anfang ist unvermittelt, ohne Einleitung oder Vorgeschichte.	L'inizio è immediato, senza introduzione o antefatti.
Der Standort ist innerhalb / außerhalb der Geschichte.	Il punto di osservazione è interno / esterno alla storia.
Die innersten Gedanken der Figur kommen durch den inneren Monolog vor.	I pensieri più intimi del personaggio emergono attraverso il monologo interiore.